|  |  |
| --- | --- |
| **Loan Contract** | **Smlouva o výpůjčce** |
| **I.**  **Contracting Parties** | **I.** Smluvní strany |
| Fakultní nemocnice Brno [University Hospital Brno] Jihlavská 20  625 00 Brno  Represented by:  XXXXXXXX - director  ID: 652 69 705  TIN: CZ 65269705  Bank Contact Information: Česká národní banka [Czech National Bank],  Account No.: XXXXXXXX  Fakultní nemocnice Brno is a state budgetary organization established by a decision of the Ministry of Health. It has no statutory duty of registration with the Commercial Register; it is registered with the Trades Register maintained by the Trades Office of Brno City.  (hereinafter the borrower) | Fakultní nemocnice Brno Jihlavská 20  625 00 Brno  zastoupená:  XXXXXXXX - ředitelem  IČ: 652 69 705  DIČ: CZ 65269705  Bankovní spojení: Česká národní banka,  č. ú.: XXXXXXXX  Fakultní nemocnice Brno je státní příspěvková organizace zřízená rozhodnutím Ministerstva zdravotnictví. Nemá zákonnou povinnost zápisu do obchodního rejstříku, je zapsaná do živnostenského rejstříku, vedeného Živnostenským úřadem města Brna.  (dále jen vypůjčitel) |
| and | a |
| **Organon LLC**,  located at 30 Hudson Street, 33rd Floor, Jersey City, NJ USA 07302  LEI Code: 549300MRYQCLVXIJ7P86  represented by IQVIA RDS Czech Republic, s.r.o., with registered office at Pernerova 691/42, 186 00 Praha 8 - Karlín, Czech Republic, ID No.: 247 68 651, VAT No.: CZ24768651, represented by XXXXXXXX, Managing Director  (hereinafter the **lender**) | **Organon LLC**,  se sídlem 30 Hudson Street, 33rd Floor, Jersey City, NJ USA 07302  LEI kód: 549300MRYQCLVXIJ7P86  zastoupená společností IQVIA RDS Czech Republic, s.r.o., se sídlem Pernerova 691/42, 186 00 Praha 8 - Karlín, Česká republika, IČ: 247 68 651, DIČ: CZ24768651, zastoupená XXXXXXXX, jednatelkou  (dále jen **půjčitel**) |
| are entering into the following Contract in compliance with the provisions of Sec. 2193 and the consequential ones of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code: | uzavírají v souladu s ust. § 2193 a násl. zák. č. 89/2012 Sb. Obč. zák. následující smlouvu: |
| **II.**  **Object of Contract** | **II.** Předmět smlouvy |
| The lender provides the borrower with a non-consumable thing for free use   * ECG - ELI 150c ELECTROCARDIOGRAPH, manufacturer Welch Allyn Inc., worth 1900 USD (42 200 CZK) (VAT included), * 2pcs Samsung A12 SM-A125U Smartphone Shell, manufacturer Samsung Electronics Co. Ltd., valued at 190 USD (4 300 CZK/pc) excluding VAT * 2pcs Samsung Galaxy Tab A7 SM-T505 Tablet Shell, by Samsung Electronics Co. Ltd., valued at 295 USD (6 600 CZK/pc) excluding VAT   If a medical device is the object of the Contract, the lender declares that it is classified as N/A  At the same time, the lender declares that the above-mentioned device is fit for proper use and its condition meets all applicable regulations. The lender at the same time declares that pursuant to the applicable Czech legal regulations, the manufacturer has issued a declaration on the compliance of the object of the Contract.  Devices will not be connected to the Borrower´s data network. | Půjčitel přenechává vypůjčiteli nezuživatelnou věc k bezplatnému užívání   * EKG – ELI 150c ELECTROCARDIOGRAPH, výrobce Welch Allyn Inc. v hodnotě 1900 USD (42 200 Kč) (včetně DPH), * 2ks Samsung A12 SM-A125U Smartphone Shell, výrobce Samsung Electronics Co. Ltd., v hodnotě 190 USD (4 300 Kč/ks) bez DPH * 2ks Samsung Galaxy Tab A7 SM-T505 Tablet Shell, výrobce Samsung Electronics Co. Ltd., v hodnotě 295 USD (6 600 Kč/ks) bez DPH   V případě, že předmětem smlouvy je zdravotnický prostředek, půjčitel prohlašuje, že je zařazen v klasifikační třídě N/A  Půjčitel současně prohlašuje, že výše uvedený přístroj je způsobilý k řádnému užívání a jeho stav odpovídá příslušným předpisům. Současně půjčitel prohlašuje, že výrobce vydal prohlášení o shodě k předmětu smlouvy v souladu s českými právními předpisy.  Předměty výpůjčky nebudou zapojeny do datových sítí vypůjčitele. |
| The lender, at its expense, shall be responsible for all repairs, maintenance, inspections (electricity, pressure, and gas) and servicing the loan object, including professional maintenance in compliance with Act No. 375/2022 Coll., On Medical Devices, or in compliance with the manufacturer’s instructions, calibration and validation (in case of periodic activities without being requested to do so). Copies of protocols of checks, service, inspections, calibrations and validations performed will be sent to the borrower without any delay. | Veškeré opravy, údržbu, revize (elektrické, tlakové, plynové) a servis předmětu výpůjčky včetně provádění odborné údržby dle zákona 375/2022 Sb., o zdravotnických prostředcích nebo dle doporučení výrobce, kalibrace a validace bude provádět na své náklady půjčitel (v případě periodických činností bez vyzvání). Kopie protokolů o provedených prohlídkách, servisních zásazích, revizích, kalibracích a validacích budou neprodleně zasílány vypůjčiteli. |
| **III.**  **Responsibilities of the borrower** | III.Povinnosti vypůjčitele |
| The borrower is obliged to use the mentioned device properly with respect to the nature of the device and in compliance with the instructions for use and exclusively for the purposes of FN Brno, Gynaecology and Obstetrics Clinic,  The borrower is obliged to protect the loan device from damage, loss, or destruction, and must not allow its use by third parties. Pursuant to article II. hereof, after the expiry of the loan, the borrower is obliged to return the device to the lender in a condition commensurate to the time for which it used. | Vypůjčitel je povinen uvedený přístroj řádně užívat přiměřeně povaze věci v souladu s návodem k jeho obsluze výhradně pro potřeby FN Brno Gynekologicko-porodnická klinika  Vypůjčitel je povinen zapůjčený přístroj chránit před poškozením, ztrátou nebo zničením, nesmí jej předat k užívání třetím osobám. Po skončení výpůjčky je vypůjčitel povinen přístroj dle čl. II. této smlouvy vrátit půjčiteli ve stavu odpovídajícímu době jeho užívání. |
| **IV.**  **Period of Loan** | IV.Doba výpůjčky |
| The period of the loan has been set for the course of clinical trial No. OG-6219-P001.  The Parties may terminate the loan by means of an agreement.  The lender may request a return of the device before the expiration of the loan period if the borrower uses it in contradiction with this Contract.  The Parties have agreed that for a reason that could not have been foreseen by the lender, the device shall be returned prematurely upon the lender’s request.  If the borrower wished to return the device prematurely and the situation caused difficulties to the lender, the borrower may only do so with the lender’s approval. | Doba výpůjčky je stanovena na dobu klinického hodnocení č. OG-6219-P001.  Smluvní strany mohou také ukončit výpůjčku dohodou.  V případě, že by vypůjčitel užíval přístroj v rozporu s touto smlouvou, je půjčitel oprávněn požadovat jeho vrácení i před skončením doby výpůjčky.  Smluvní strany se dohodly, že z důvodu, který nemohl půjčitel předvídat, bude na základě požadavku půjčitele přístroj předčasně vrácen.  Pokud by vypůjčitel chtěl přístroj předčasně vrátit a půjčiteli by z toho vznikly potíže, může tak učinit jen se souhlasem půjčitele. |
| **V.**  **Final Provisions** | V.Závěrečná ustanovení |
| The Contract comes into force and effect as of the date of its execution by both Parties, whereas, if it is subjected to disclosure under Act No. 340/2015 Coll., on Contracts Register, the Contract comes into effect on the date of disclosure in the Contracts Register.  The Contract has been made in two counterparts, of which each Party shall receive one.  The Contract may only be modified by means of a written amendment which must be approved of by both Parties.  The Parties undertake to notify the other Party of any changes in the identification information (name, registered office, statutory representative) within 30 days.  This Agreement shall be interpreted in accordance with  laws of the Czech Republic.  Any disputes unsettled by a mutual cooperation will be referred to and resolved by the competent court of the Czech Republic.  In case of discrepancies between the Czech and English versions of the Agreement, the Czech version prevails. | Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu obou smluvních stran, v případě, že se na tuto smlouvu vztahuje povinnost jejího uveřejnění v souladu se zákonem č. 340/2015  Sb., o registru smluv, nabývá účinnosti dnem jejího zveřejnění v registru smluv.  Vyhotovuje se ve dvou stejnopisech, po jednom pro každou smluvní stranu.  Jakékoliv změny této smlouvy budou řešeny písemným dodatkem se souhlasem obou smluvních stran.  Smluvní strany se zavazují, že sdělí ve lhůtě 30 dnů změny v označení (název, sídlo, statutární zástupce) druhé smluvní straně.  Tato smlouva bude vykládána v souladu s právními předpisy České republiky.  K projednání a rozhodování případných sporů, které nebudou vyřešeny vzájemnou spoluprací jsou příslušné soudní orgány České republiky.  V případě nesouladu mezi českou a anglickou verzí této Smlouvy je rozhodující česká verze. |
|  |  |
| In/V \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Dated/dne \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Lender representative/za půjčitele | Brno/V Brně  Dated/dne \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Borrower representative/za vypůjčitele |